Porównanie tłumaczeń II Kronik 36:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czynił (on) to, co było złe w oczach JAHWE, jego Boga, nie ukorzył się przed Jeremiaszem, prorokiem, (który przekazywał słowa) z ust JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czynił on to, co było złe w oczach JAHWE, jego Boga. Nie ukorzył się przed prorokiem Jeremiaszem, który przekazywał mu słowa JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czynił on to, co złe w oczach JAHWE, swego Boga, i nie ukorzył się przed prorokiem Jeremiaszem, *który mówił* z ust JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I czynił złe przed oczyma Pana, Boga swego, a nie upokorzył się przed Jeremijaszem prorokiem, który mówił z ust Pańskich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I czynił złość w oczach JAHWE Boga swego ani się wstydził oblicza Jeremiasza proroka mówiącego do niego z ust PANSKICH. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czynił to, co jest złe w oczach Pana, Boga swego, i nie chciał się ukorzyć przed Jeremiaszem, prorokiem [posłanym] na rozkaz Pański. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czynił zaś to, co złe w oczach Pana, jego Boga, i nie ukorzył się przed prorokiem Jeremiaszem, przez którego przemawiał Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czynił to, co złe w oczach JAHWE, swego Boga, i nie ukorzył się przed prorokiem Jeremiaszem, przemawiającym w imieniu JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czynił on to, co nie podobało się JAHWE, jego Bogu. Nie upokorzył się przed prorokiem Jeremiaszem, który mówił do niego w imieniu JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czynił to, co jest złe w oczach Boga, Jahwe, i nie ukorzył się przed prorokiem Jeremiaszem, który mówił w imieniu Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І осталі слова Йоакіма і все, що він зробив, чи ось це не записане в книзі літопису царів Юди. І Йоаким заснув з своїми батьками і був похований в Ґанозі з своїми батьками, і замість нього зацарював Єхонія його син. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz czynił zło przed oczyma WIEKUISTEGO, swego Boga, i nie był pokornym przed prorokiem Jeremjaszem, który był ustami WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I czynił to, co złe w oczach JAHWE, jego Boga. Nie ukorzył się przed prorokiem Jeremiaszem mimo rozkazu JAHWE. |